

Festival Local de la Chanson et de la Musique Kabyles
Troisième édition

Maison de la Culture,
Béjaïa, 27 Novembre 2010 – 02 Décembre 2010



Thème de l'édition 2010: *Lebhar* (La Mer)

Présentation

« *Derrière la mer s'agglomèrent, à foison, des images, des représentations. Elle est mise en poèmes; elle est chantée. Ainsi, se dessinent dans le chant du poète des rites et des croyances que l'on croyait complètement érodés* ». C'est ce qui a motivé le recueil par Azzedine Belaid en 1997 du corpus de poèmes kabyles des pêcheurs de Bgayet.

Une vision restreinte a cependant tenu pour certitude le fait que les Berbères ont toujours eu une répugnance pour la mer et les choses de la mer. De ce fait, peu d'études existent sur cette thématique. En effet, comme l'a souligné Luigi Serra, "*En niant toute disposition des Berbères pour les activités maritimes, on a du même coup limité l'étude des liens entre civilisations, des développements culturels et des évolutions sociales, qui ont pu se produire le long de la bande côtière de l'Afrique du Nord, en rapport avec la vie maritime des populations de la côte quelque rudimentaire et primitive qu'elle fût*".

Or la mer a toujours occupé une place particulière dans la vie des populations de la Kabylie maritime. Cette place a atteint son apogée à l'époque médiévale, lorsque Béjaïa était devenu une grande capitale sur les rives de la Méditerranée. Activités marchandes et flotte de guerre, pêche, routes maritimes, chantiers de construction navale et *Foundouk* des états européens dans la Cité,... Une multitude de raisons qui justifie la production d'une "*littéraire de la mer*".

*Aqli iherri yi levhar
Iherri yi ff wanda lullegh
Tura aqlii zegregh i levhur
Chiv ernigh elghorva
Laaql iw meskin yetgherev
Yezger akin I levhur*

**Me voici encerclé par la mer
Qui me coupe de ma terre natale
Maintenant que j'ai traversé les mers
Cheveux blancs et exil en sus
Mon esprit le pauvre s'est banni
Il a traversé mers et océans**

Slimane Azem

L'Espace Débats du Festival

Du 28/11/2010 au 01/12/2010 de 16 heures à 18 heures
à la petite salle de la Maison de la Culture

Coordonateurs : Djamil Aïssani et Mohamed Benbaba

La troisième édition du festival de la Chanson et de la Musique Kabyles de Bgayet verra la création d'un espace débats. Les débats, qui auront lieu tous les jours de 16 heures à 18 heures sur la scène aménagée, sont conçus comme des débats citoyens permettant aux participants de s'approprier le sujet et d'avoir une attitude active. Ils verront la participation de personnes ressources, de représentants de la société civile, de témoins locaux, ainsi que de troupes ou chanteurs ayant traité le sujet. La mer (*Lebhar*) est le thème qui a été retenu pour l'édition 2010. Des enregistrements de production de chanteurs en rapport avec la mer seront diffusés.

*Ddi \$ deg meqdaF-i w d-aj ebbad
yewwi -yi l ebêar bu tl ufa
nek i yel l an d si d l ei bad
yerra-yi d ucmi t n ûi fa
A Lebêar a bu l esrar
wi n ur yet téezzi ben \$ef uêewwat
d Ôebbi l d bab l eqvaô
keçç d as\$ar s-wi -net twat*

*J'erre en tirant sur les rames
Emporté par la mer aux grands dangers
Alors que j'étais valeureux
Elle a fait de moi une loque humaine
Mer au grand secret
Toi qui n'épargne pas le pêcheur
Dieu est le maître du destin
Tu es le bâton qui nous rosse*

Poésie d'un pêcheur de Bgayet

Programme

Dimanche 28 novembre 2010 de 16h à 18h:

- *Iverdhan n'Lebhar* (Les routes de la mer - les échanges). Animateur : Mr Kasmi M'hand Participation de Mourad Zidiri, 1^{er} prix du festival de musique Chaabi, pour interpréter la chanson «*Ya Bahr at-Toufan*» d'al-Badji. Participation de Rachid Bencheikh pour interpréter la chanson "*al-Babor wenaâ tikli*" de Abdelwahab Abdjaoui et Saddek Abdjaoui.



Al-Badji (1933 – 2003), auteur de *Ya Bahr at-Toufan*. « Avec sa voix rocailleuse et profonde, ses interprétations demeurent une quête permanente pour refouler sa douleur »



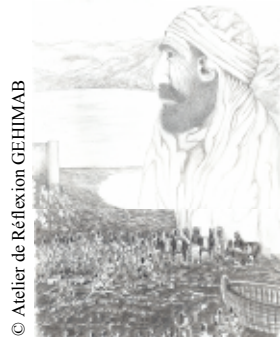
Iverdhan n'Lebhar (Les routes de la mer) : Cheikh Aziz (19^e siècle), fils de Cheikh Aheddad, avait été déporté en Nouvelle Calédonie. Il va s'y évader.

Lundu 29 novembre 2010 de 16h à 18h:

- La mer dans la poésie populaire soufie (en Kabylie). Animateur : Mr Ali Amokrane. Participation de la troupe *Ibahriyan* d'Azzefoun pour interpréter le corpus de Cheikh Si El Hadj Said Ivahriyen (1883 – 1946) en rapport avec la mer.



Les Khouans Ivahriyen d'Azzefoun vont interpréter le corpus en rapport avec la mer de Cheikh Si El Hadj Said Ivahriyen (1883 – 1946)



© Atelier de Réflexion GEHMAB

Dessin A. Tabchouche



Photo : Salim Aissani

Fort Abdelkader occupe une place particulière dans les cœurs des bougiotes, car il abrite le Mausolée de Sidi Abdelkader El-Nedjar (17^e siècle), constructeur de navires et Wali protecteur des marins.

Mardi 30 novembre 2010 de 16h à 18h:

- *Akin i Lebhar* (Au delà de la mer – la mer dans la chanson de l'exilé). Animateur : Monsieur Ali Sayad . Participation de Bazou – Fetmouche avec le spectacle du T.R.B. « *Akin i Lebhar* ».



Akin i Levhar se veut le témoignage et le tableau vivant de ce pan de notre histoire récente en recréant, par des formes d'expression diverses, le quotidien de l'exilé et ses tourments, soulagé et bercé par le chant de l'exil.



Abdelwahab Abdjaoui, interpréteur de « al-Babor wenaâ tikli »

Mercredi 01 décembre 2010 de 16h à 18h:

- La symbolique de la mer dans la poésie des pêcheurs de la Kabylie maritime. Animateurs : Azzedine Belaid et Kader Sadji. Participation de Sidi Bemol, avec son travail de recueil pour son album « *Ibahriyen* ». Hommage à Cheikh Lmahdi.



L'exploration musicale de Sidi Bemol a abouti aux chants des Marins kabyles



Le célèbre mathématicien italien Léonardo Fibonacci avec les marins et les marchands sur le Port de Bougie à la fin du 12^e siècle. On voit comme décors, Bab el Bahr (la porte de la mer). Scène de la pièce de théâtre pour jeune public « Léonardo Fibonacci à Bugiaz » (production T.R.B./Gehimab, 2007)

**Notices biographiques
des animateurs de l'espace débats**



Kamel Hamadi, Parrain fondateur du festival

Auteur – compositeur – interprète, passionné de théâtre, Kamel Hamadi est une grande figure de la chanson kabyle dont il reste un acteur important et un témoin déterminant. Artiste prolifique, il a à son actif des centaines de créations entre chansons, opérettes et sketches. On lui connaît plusieurs émissions, la toute première étant "chanteurs amateurs" (1956). Après son départ *Akin i Lebhar* (au-delà de la mer), lui succèdent Farid Ali, M'henni et Mohand Rachid.



***Mohamed Benbaba
Commissaire du festival, coordonateur de l'espace débat***

Mohamed Benbaba est titulaire d'un magister en scénographie. Auteur de plusieurs productions. Il est actuellement Directeur de la Maison de la Culture de Béjaia et Commissaire du Festival de la Chanson et de la Musique Kabyles



***Djamil Aïssani
Coordonateur de l'espace débats***

Djamil Aïssani, Mathématicien et homme de culturel algérien. Avec l'Association Gehimab Béjaia (<http://www.gehimab.org>), il a été associé à l'organisation de plusieurs manifestations culturelles et artistiques d'envergure : Production de la pièce de théâtre pour jeune public «*Léonardo Fibonacci à Bugia* » (T.R.B.), Commémoration du centenaire de la naissance de Cheikh Saddek El-Bedjaoui (Ahabab Cheikh Saddek El-Bedjaoui), création de l'espace débats du festival de Djoua (Association Djoua),... Il vient d'être chargé du commissariat d'une exposition spécialisée pour la manifestation internationale «*Tlemcen 2011* ».



M'hand Kasmi

Animateur du débat « Iverdhan n'Lebhar (Les routes de la mer) »

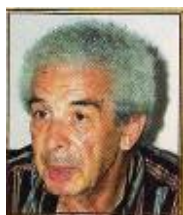
M'hand KASMI est né à Toudja (Bejaia) en 1953. A été cadre supérieur de l'Etat dans l'administration territoriale et centrale (DRAG du Gouvernement du Grand Alger, Chef de Cabinet du Ministre des travaux publics,...). Professeur-Associé à l'Ecole Nationale d'Administration d'Alger (1997-2007). Il a été Vice-Président de l'association *DZIRIA* de préservation de la Médina d'Alger (1997-2000) et Secrétaire Général de la *Fondation des Déserts du Monde* la première année de son lancement (2003). Il est producteur d'émissions radiophoniques à caractère culturel à la radio nationale Chaîne III : « *Graphiques* », « *Si on en parlait* », « *Des villes et des histoires* » « *Remue-méninges* » « *Chemins de mémoire* »



Ali Mokrani

Animateur du débat « La mer dans la poésie mystique en Kabylie »

Ali Mokrani est actuellement Chef de Cabinet du Haut Commissaire à l'Amazighité. Il a été Président de la Fédération des Associations de Parents d'Elèves de la Wilaya de Tizi Ouzou. Auteur d'un travail d'investigation sur les *Turuq* (confréries) soufies en Algérie, il a notamment recueilli le corpus de Cheikh Si El Hadj Saïd Ivahriyen (1883 – 1946)



Ali Sayad

Animateur du débat « Akin i Lebhar »

(Au-delà de la mer – la mer dans la chanson de l'exil)

De formations administrative et anthropologique, Ali Sayad a assuré le Secrétariat Général du CRAPE (Centre de recherche anthropologiques, préhistoriques et ethnologiques) quand Mouloud Mammeri en était le directeur. Ayant une bonne pratique du terrain et des différents parlers berbères, il organise et effectue plusieurs missions pluridisciplinaires en Kabylie, dans les Aurès, ... Il préface sous son nom ou sous des pseudonymes les albums des chanteurs Idir, Chérif Kheddami, Nouara, Meksa,....

Espace photo

Azzedine Belaid

Animateurs du débat sur « la symbolique de la mer chez les pêcheurs de la Kabylie maritime

Azzedine Belaid est titulaire d'un magister en Tamazight de l'Université de Béjaia. Animateur culturel dans plusieurs villes européennes. En 1997, il avait recueilli un important corpus de poèmes auprès des pêcheurs de Bgayet (voir Actes du Colloque International « *Béjaia et sa région à travers les siècles : Histoire, Société, Science, Culture* », Gehimab Ed., 1997). Kader Sadji, journaliste, animateur culturel à la Maison de la Culture est le fondateur et l'animateur du Café Littéraire de Béjaia.

**Notices biographiques des artistes
intervenants dans l'espace débats**



Mourad Zidiri

Mourad Zidiri a fait ses premiers pas au conservatoire de musique andalouse de Béjaia Cheikh Saddek Abdjaoui. Il fait du Chaâbi depuis dix huit ans en tant qu'amateur. Il vient d'obtenir le 1^{er} prix de l'édition 2010 du Festival National de Musique Chaâbi. A cette occasion, Boudjemaâ El Ankis n'a pas tari d'éloges : « *il a une belle voix et la maîtrise de l'instrument et du rythme* ».



Les Khouans de la troupe Ibhariyen

La troupe Ibhariyen d'Azzefoun existe depuis la fondation de la *Tariqa Tarehmanit – Rahmaniyya* (18^e siècle). Afin d'exprimer la flamme entre le disciple qui aspire à l'amour spirituel et le Bien aimé, les *Khouans* privilégient la poésie, autant par sa dimension symbolique allusive que pour son rythme et sa musicalité. Domiciliés à la *Zawiyya* –

Timeemert de Sidi Yahia (Azzefoun), ils interprètent le corpus de Cheikh Si El Hadj Said (1883 – 1946).



Bazou et Omar Fetmouche (T.R.B.)

« *La musique est une sensation de liberté* ». C'est ainsi que Bazou s'exprime en parlant de son métier. Musicien, arrangeur et compositeur, il est diplômé de l'Ecole Normale Supérieure en 1988.

Pédagogue, dramaturge et metteur en scène, Omar Fetmouche est actuellement Directeur du Théâtre Régional de Béjaïa



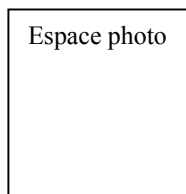
Sidi Bemol

Surprenant par la richesse de ses musiques, Sidi Bemol (Hocine Boukella, Cheikh pour les initiés) est le compositeur de l'entre deux : fusion entre modernité et tradition, entre chaâbi, gnawi, blues et rock, berbère et celt. Son exploration musicale a abouti aux fameux chants des marins kabyles en 2008. « *Surprenant par son originalité et sa simplicité, où les chants a capella révèlent une voix chaleureuse des bluesman kabyles* ».



Rachid Bencheikh

Rachid Bencheikh travaille au port de Béjaïa depuis 35 ans. Il a commencé sa formation au conservatoire de musique en 1969 avec Cheikh Sadek El Bedjaoui. Ce dernier l'a chargé de l'enseignement de la chanson kabyle au conservateur (1974 – 1982)



Cheikh Lmahdi